

Смернице за превођење

Овај чланак описује како поступати при превођењу постојећих чланака, као и при креирању нових чланака у вашем нативном језику.

Енглески је примарни језик Слеквер Документационог Пројекта. Сваки Вики чланак мора имати **бар** енглеску верзију. Ово је логично пошто Слеквер Линукс има инсталациони програм и документацију који су доступни само на енглеском језику. Администрациони тим такође жели да спречи да се пројекат заглави у [језичкој збрци](#).

Сад кад је ово речено, постоје многи контрибутори који једноставно не желе да пишу текст на језику који им није нативан. Не желимо да фрустрирамо све те потенцијалне ауторе, још више зато што свако од вас омогућава да се овај пројекат оствари. Након дискусије на администраторској листи, пронашли смо одговарјуће решење за ову дилему.



Вики мора већ подржавати ваш језик да бисте могли да допринесете. Ако ваш језик није излистан у “in other languages” падајућој листи у левом менију, молимо вас консултујте прво последњи параграф [languages](#) стране, које објашњава како питати да се нови језик дода на вики (укратко, контактирањем админа или дискусијом на страни тог језика).

Превођење стране

Ако желите да преведете постојећи чланак, који је већ написан на енглеском, пратите следеће кораке:

- Пређите на жељени чланак.
- На левом делу стране, лоцирајте кућицу “In Other Languages”, и изаберите ваш језик.
- Добићете страну која говори да страна још увек не постоји. Кликните на таб “Направи ову страну” на врху стране.
- Додајте упозорење на страну која говори “Work in progress (ваше име)”, и сачувајте је одмах. Ово ће спречити дуплирање посла.
- Почните да преводите, у вашем локалном едитору или online коришћењем вики едитора. Запамтите да треба да се држите предложеног шаблона.



САБЕТ: лак начин да задржите структуру оригиналног документа је копирање оригиналног изворног кода чланка (не само садржај). Да бисте то урадили, кликните “View pagesource” на врху оригиналног енглеског чланка и пренесите га у ваш едитор. Само пазите да су изворни код и тагови секција валидни.



Ако користите ручни начин да бисте креирали преведну страну (додавање језика у локацију у пољу за адресу стране у програму за преглед веба), не смете промените име те стране!

На пример, да бисте превели [slackware:install](#) у бразилски португалски, само додајте **pt-br:** префикс у URL попут овог: [pt-br:slackware:install](#). НЕ мењајте име



странице "install" у њен бразилско-португалски превод "instalar" ! Опет, требало би да преводите само садржај стране, а не име стране.

Креирање стране на вашем језику

Ако желите да креирате *нови* чланак на вашем језику, важно је прво креирати енглеску верзију стране, коришћењем енглеског назива за страну. Страница са именом попут "instalar" није енглеска реч и стога неће бити прихваћена!

Можете почети са празном енглеском страном ако желите, са, на пример, само насловом који садржи упозорење да радите прво на преведеној верзији. Тада, пратите процедуру која је описана у [упутству за превођење](#). Такође морате контактирати преводиоца путем мејлинг листе.

На пример... Рецимо да сте Француз и желите да додате КАКОДА чланак о OCR трансформацији слика у текст, на француском.

- Пронађите одговарајуће *енглеско* име за страну, креирајте је, и додајте белешку попут "Work in progress on the French translation (ваше име)".
- Create the French article as explained in the section [Translating a page](#).
- Пошаљите поруку на slackdocs@alienbase.nl мејлинг листу и питајте за преводиоца са вашег језика. Нешто попут: "Hello everybody, I'm busy writing a HOWTO about OCR text scanning in French. Can anybody translate my article into English once it's finished?" ("Поздрав свима, пишем КАКОДА чланак о OCR скенирању текста на француском. Може ли неко превести чланак на енглески када буде готов").
- Након што нађете преводиоца, или неко од уредника одабере једног за вас - што не би требало бити тешко, с обзиром да се наше бројно стање повећава дневно - можете наставити дискусију ван листе, док не буду завршени и текст и превод.
- Текст на енглеском се објављује први, у главној секцији стране. Секција "извор" вас помиње као аутора, а преводиоца као преводиоца.
- Коначно, ваш оригинални текст се објављује у француској секцији сајта, поново вас помињући као аутора.



Ако није могуће наћи преводиоца за ваш језик, добра је пракса да пропустите ваш чланак кроз аутоматски преводилац као што је <http://translate.google.com/>, пренесете преведени енглески текст на празну страну на енглеском и питате за помоћ са енглеским преводом на [slackdocs мејлинг листи](#). Креирање енглеске стране је неопходно ако желите да уредници сајта прихвате чланак на вашем језику.

Требало би да додате упозорење или таг на енглеској верзији да страна захтева проверу и измену (такође погледајте [Стране које захтевају пажњу администратора](#)).

Референце

Оригиналне референце:

- http://docs.slackware.com/slackdocs:styleguide#translating_a_page
- http://docs.slackware.com/slackdocs:tutorial#language_considerations

[slackdocs](#), [translation](#), [tutorial](#), [guideline](#), [author zithro](#)

From:

<https://docs.slackware.com/> - **SlackDocs**

Permanent link:

https://docs.slackware.com/sr:slackdocs:translation_guide

Last update: **2012/12/04 00:36 (UTC)**

